

<b>Data Processing Addendum</b>	<p><b>データ処理に関する添付文書</b></p> <p>以下の内容は参考訳であり、英語版と日本語版に齟齬がある場合には、英語版を優先するものとする。</p>
<p>This Data Processing Addendum, which includes the documents referenced herein, (together the “<b>Addendum</b>”) forms part of the Enterprise Services Agreement, Subscription Services Agreement or other written or electronic agreement between Liferay and Customer referring to this Addendum for the purchase of certain services from Liferay (identified either as “Services” or otherwise in the applicable agreement, and hereinafter defined as “<b>Services</b>”) including any applicable appendices (the “<b>Agreement</b>”) to reflect the parties’ agreement with regard to the Processing of Personal Data. Liferay and Customer enter into this Addendum acting on its own behalf and as an agent for its respective Affiliates subject to Section 13 of this Addendum. Any capitalized terms used but not defined in this Addendum have the meanings ascribed to them in the Agreement. Except as modified below, the terms of the Agreement shall remain in effect.</p>	<p>データ処理に関する本添付文書に言及される文書を含め(以下「本添付文書」と総称する)、本添付文書は、「エンタープライズサービス契約」、「サブスクリプションサービス契約」、又は、ライフレイからのサービス(「本サービス」と記されているか、適用される契約及びこの文書で「本サービス」として定義しているもの)の購入について、本添付文書に言及しているライフレイと顧客とのその他の契約(書面若しくは電子版のもの)の一部である。これらの契約には、適用されるすべての付属文書が含まれる(以下「本契約」という)。本添付文書は、個人データの処理に関する当事者間の契約を示したものである。ライフレイと顧客は、本添付文書の第13条に従い、自らのために、また自らの各関連会社の代理人として、本添付文書を締結する。本添付文書において用いられる用語であり、かつ、本添付文書において定義されていないものは、本契約において与えられた意味を有するものとする。本契約の条項は、下記で修正される事項を除いて、有效であり続けるものとする。</p>
<p><b>1. Definitions</b></p> <p><b>“Applicable Laws”</b> means (i) European Union or Member State laws with respect to any Customer Personal Data in respect of which any Customer Group Member is subject to EU Data Protection Laws; and (ii) any other applicable law with respect to any Customer Personal Data in respect of which any Customer Group Member is subject to any other Data Protection Laws, including for example and without limiting the generality of the foregoing, the LGPD and UK GDPR.</p> <p><b>“Affiliate”</b> (of Customer or of Liferay or of both as designated in this Addendum) means unless otherwise defined in the Agreement, an entity that owns or controls, is owned or controlled by or is or under common control or ownership with the designated party (Customer or Liferay), where control is defined as the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an entity, whether through ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p> <p><b>“Customer Group Member”</b> means Customer or any Customer Affiliate.</p> <p><b>“Commission”</b> shall have the same meaning as in the GDPR.</p> <p><b>“Contracted Processor”</b> means Liferay or a Subprocessor.</p> <p><b>“Customer Personal Data”</b> means any Personal Data Processed by a Contracted Processor on behalf of a Customer Group Member pursuant to or in connection with the Agreement.</p> <p><b>“Data Protection Laws”</b> means EU Data Protection Laws and, to the extent applicable, the data protection or privacy laws of any other country, including for example and without limiting the generality of the foregoing, the LGPD and UK GDPR.</p> <p><b>“Data Subject”</b> means an identified or identifiable natural person who is the subject of Personal Data.</p> <p><b>“EEA”</b> means the European Economic Area.</p>	<p><b>1. 定義</b></p> <p>「適用法」とは、次の(i)及び(ii)をいう。(i) 顧客グループメンバーが欧州連合のデータ保護法に従って処理すべき顧客個人データに関する欧州連合又は加盟国の法律。(ii) 顧客グループメンバーがその他のデータ保護法に従って処理すべき顧客個人データに関して適用されるその他すべての法律(例えば、上記の一般性を制限することなく、ブラジルのLGPD、及び英国のGDPRを含む。)。</p> <p>「関連会社」(本添付文書で定められる、顧客、ライフレイ、又は両方の関連会社)とは、本契約において別段の定義がない限り、定められた当事者(顧客やライフレイ)を所有若しくは支配する法人、当事者に所有若しくは支配される法人、又は当事者と共に支配下若しくは所有下にある法人をいう。ここでいう「支配」とは、議決権を有する証券の所有、契約又はその他により、ある団体の経営及び政策を指示する又は指示せしめる権限を直接的又は間接的に保有することをいう。</p> <p>「顧客グループメンバー」とは、顧客又は顧客の関連会社をいう。</p> <p>「欧州委員会」とは、GDPR(一般データ保護規則)での意味と同じ意味を有するものとする。</p> <p>「契約に基づく処理者」とは、ライフレイ又は復処理者をいう。</p> <p>「顧客個人データ」とは、本契約に従うか、本契約に関して、顧客グループメンバーのために、契約に基づく処理者が処理するすべての個人データをいう。</p> <p>「データ保護法」とは、欧州連合のデータ保護法に加えて、適用可能な限り、データ保護又は個人情報に関するその他すべての国(例えは、上記の一般性を制限することなく、ブラジルのLGPD、及び英国のGDPRを含む。)。</p> <p>「データ主体」とは、個人データの主体である、識別された自然人又は識別可能な自然人をいう。</p> <p>「EEA」とは、欧州経済領域(European Economic Area)をいう。</p> <p>「欧州連合のデータ保護法」とは、GDPR(隨時修正され、置き換えられ、又は取って代わられる場合がある)と、GDPRを施行</p>

**"EU Data Protection Laws"** means the GDPR as amended, replaced or superseded from time to time and laws implementing or supplementing the GDPR.

**"GDPR"** means EU General Data Protection Regulation 2016/679, as amended, superseded, or replaced from time to time.

**"LGPD"** means the Brazilian General Data Protection Law, Federal Law no. 13,709/2018, as amended, superseded, or replaced from time to time.

**"Member State"** shall have the same meaning as in the GDPR.

**"Privacy Shield Framework"** means the EU-U.S. and/or Swiss-U.S. Privacy Shield Certification Program operated by the US Department of Commerce.

**"Privacy Shield Principles"** means the Privacy Shield Framework Principles (as supplemented by the Supplemental principles) contained in Schedule II to the European Commission Decision C(2016)4176 of July 12, 2016 (as may be amended, superseded or replaced from time to time).

**"Personal Data"** means any information relating to an identified or identifiable natural person, where an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person.

**"Personal Data Breach"** means a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed.

**"Processing"** means any operation or set of operations which is performed upon Personal Data or sets of Personal Data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

**"Restricted Transfer"** means (i) a transfer of Customer Personal Data from any Customer Group Member to a Contracted Processor; or (ii) an onward transfer of Customer Personal Data from a Contracted Processor to a Contracted Processor, or between two establishments of a Contracted Processor, in each case (i) and (ii), where such transfer would be prohibited by Data Protection Laws (or by the terms of data transfer agreements put in place to address the data transfer restrictions of Data Protection Laws) in the absence of the EU Standard Contractual Clauses (2010) for data transfers from the UK or in the absence of the EU Standard Contractual Clauses (2021) for data transfers from the EEA to be established under section 6.4 (iii) or 12 below; For the avoidance of doubt, without limitation to the generality of the foregoing, the parties to this Addendum intend that where a transfer of Personal Data is of a type authorized by Data Protection Laws in the exporting country, for example in the case of transfers from within the European Union to a country (such as Switzerland) or scheme (such as formerly US Privacy Shield) which is approved by the Commission as ensuring an adequate level of protection or any transfer which falls within a permitted derogation, such transfer shall not be a Restricted Transfer.

**"Services"** means the services to be supplied to or carried out by or on behalf of Liferay for Customer Group Members pursuant to the Agreement.

又は補足する法律をいう。

「**GDPR**」とは、欧州連合の一般データ保護規則(EU General Data Protection Regulation 2016/679、隨時修正され、取って代わられ、又は置き換えられる場合がある。)をいう。

「**LGPD**」とは、ブラジルの一般データ保護法(連邦法 No. 13,709/2018、隨時修正され、取って代わられ、又は置き換えられる場合がある。)をいう。

「**加盟国**」とは、GDPRでの意味と同じ意味を有するものとする。

「**個人情報保護枠組**」とは、米国商務省が運用する、欧州連合-米国間及び／又はスイス-米国間の個人情報保護証明書計画(Privacy Shield Certification Program)をいう。

「**個人情報保護原則**」とは、2016年7月12日の欧州委員会の決定(European Commission Decision C(2016)4176、隨時修正され、取って代わられ、置き換えられる場合がある)の添付書類IIに含まれる、個人情報保護枠組の原則(Privacy Shield Framework Principles)。この原則は、補足原則によって補われる)をいう。

「**個人データ**」とは、識別された自然人又は識別可能な自然人に関するすべての情報をいう。ここでいう「識別可能な自然人」とは、特に、氏名・識別番号・位置データ・オンライン識別子といった識別子を参照するか、当該の自然人の身体的・生理的・遺伝的・精神的・経済的・文化的又は社会的な同一性に特有な一つ以上の要素を参照することで、直接的又は間接的に識別され得る者のことである。

「**個人データ侵害**」とは、伝達、保管、又はその他の処理が行われる個人のデータについて、偶発的若しくは不法な破壊、喪失、変更、権限のない開示又は利用につながる安全性の侵害をいう。

「**処理**」とは、個人データ又は個人データの集合に対して行われる、すべての作業や作業の集合を意味しており、自動化された手段によるものかどうかは問わない。例えば、収集、記録、体系化、構造化、保存、改変や変更、データの抽出、参照、使用、伝達による開示、配布やそれ以外の方法で入手可能にすること、整理や組み合わせ、制限、消去、又は破壊等である。

「**制限される移転**」とは、下記の条件に該当する(i)又は(ii)をいう。(i) 顧客グループメンバーから、契約に基づく処理者への、顧客個人データの移転。(ii) 契約に基づく処理者から、契約に基づく処理者への、顧客個人データの再移転。若しくは、契約に基づく処理者の2つの事業所間での、顧客個人データの再移転。(i) 及び(ii)のそれぞれでいう「**移転**」「**再移転**」とは、下記の第6.4条(iii)又は第12条に従って締結すべき英国からのデータ移転に関する「**欧州連合の標準契約条項(2010)**」、又はEEAからのデータ移転に関する「**欧州連合の標準契約条項(2021)**」が存在しない場合、データ保護法によって(又は、データ保護法におけるデータ移転の制限に対処するために締結されたデータ移転契約の条項によって)禁止されることになる移転である。疑念を避けるために付言すると、上記の一般性を限定することなく、本添付文書における両当事者は、個人データの移転が、移転元の国におけるデータ保護法で認められた種類のものである場合、その移転は、「**制限される移転**」ではないものとする。例えば、欧州委員会が充分な水準の保護を確保していると認めた国(スイス等)又は枠組(米国の旧個人情報保護枠組等)に欧州連合内から移転を行う場合や、許される例外に該当する移転を行う場合である。

「**本サービス**」とは、本契約に従い、顧客グループメンバーに対して、ライフレイク、ライフレイの代理となる者が、提供又は実行するサービスをいう。

「**欧州連合の標準契約条項(2010)**」とは、別紙3で定める通り、欧州委員会(参照2010/87/EU)により公表された契約条項(処理者)をいう。これは、別紙3において(角括弧及び斜体で)示したように修正され、また第14.3条に従って修正される。

<p><b>"EU Standard Contractual Clauses (2010)"</b> means the contractual clauses (processors), published by the European Commission, reference 2010/87/EU, as set out in Schedule 3, amended as indicated (in square brackets and italics) in that Schedule and under Section 14.3.</p> <p><b>"EU Standard Contractual Clauses (2021)"</b> means the contractual clauses, published by the European Commission, reference 2021/914, Processor-Processor Module implemented as set forth in Section 12.4.</p> <p><b>"Subprocessor"</b> means any person (including any third party and any Liferay Affiliate, but excluding an employee of Liferay or any of its sub-contractors) appointed by or on behalf of Liferay or any Liferay Affiliate to Process Personal Data on behalf of any Customer Group Member in connection with the Agreement.</p> <p><b>"Supervisory Authority"</b> shall have the same meaning as in the GDPR or as defined in the applicable Data Protection Law.</p> <p><b>"UK"</b> means the United Kingdom.</p> <p><b>"UK GDPR"</b> means GDPR as amended and incorporated into UK law under the European Union (Withdrawal) Act 2018, as amended, superseded, or replaced from time to time.</p>	<p>「欧州連合の標準契約条項(2021)」とは、欧州委員会により公表された契約条項、参照2021/914、第12.4条に規定の通りに実装される処理者から処理者への移転モジュールをいう。</p> <p>「復処理者」とは、本契約に関して、顧客グループメンバーのために個人データを処理するよう、ライフレイやライフレイの関連会社が(又はこれらの代理の者が)任命した者(該当するすべての第三者及びライフレイの関連会社を含むが、ライフレイやその下請業者の従業員は除く)をいう。</p> <p>「監督機関」とは、GDPRでの、又は該当のデータ保護法で定義された意味と同じ意味を有するものとする。</p> <p>「英国」とは、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国をいう。</p> <p>「英国のGDPR」とは、2018年欧州連合(離脱)法に基づき改正され英国法に組み込まれたGDPR(隨時修正され、取って代わられ、又は置き換えられる場合がある。)をいう。</p>
<p><b>2. Authority</b> Liferay represents and warrants that before any Liferay Affiliate Processes any Customer Personal Data on behalf of any Customer Group Member, Liferay's entry into this Addendum as an agent for and on behalf of that Liferay Affiliate will have been duly and effectively authorized (or subsequently ratified) by that Liferay Affiliate.</p>	<p><b>2. 権限</b> ライフレイの関連会社が顧客グループメンバーのために顧客個人データを処理する前に、ライフレイが当該のライフレイ関連会社の代理人として当該の会社のために本添付文書を締結することは、当該の会社から正式かつ有効に承認されている(又は後で認められる)ことを、ライフレイは表明し保証する。</p>
<p><b>3. Processing of Customer Personal Data</b>  <b>3.1</b> Liferay and each Liferay Affiliate shall (i) comply with all applicable Data Protection Laws in the Processing of Customer Personal Data; and (ii) not Process Customer Personal Data other than on the relevant Customer Group Member's documented instructions unless Processing is required by Union or Member State or other Applicable Laws to which the relevant Contracted Processor is subject, in which case Liferay or the relevant Liferay Affiliate shall, to the extent permitted by Applicable Laws, inform the relevant Customer Group Member of that legal requirement before the relevant Processing of that Personal Data, unless that law prohibits such information on important grounds of public interest.</p> <p><b>3.2</b> Each Customer Group Member (i) instructs Liferay and each Liferay Affiliate (and authorizes Liferay and each Liferay Affiliate to instruct each Subprocessor) to Process Customer Personal Data; and in particular, transfer Customer Personal Data to any country or territory, as reasonably necessary for the provision of the Services and consistent with the Agreement; (ii) warrants and represents that it is and will at all relevant times remain duly and effectively authorized to give the instruction set out in Section 3.2 (i) on behalf of each relevant Customer Affiliate and (iii) shall have sole responsibility for the accuracy, quality, and legality of Personal Data and the means by which Customer Group Member acquired Personal Data.</p>	<p><b>3. 顧客個人データの処理</b>  <b>3.1</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、(i) 顧客個人データの処理において、適用されるすべてのデータ保護法を遵守するものとする。(ii) 該当する顧客グループメンバーの指示文書による以外には、顧客個人データを処理しないものとする。但し、欧州連合若しくは加盟国によって、又は該当する契約に基づく処理者が服するその他の適用法によって処理が求められる場合は除く。この場合、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社は、適用法が許す限り、その個人データの該当する処理を行う前に、該当する顧客グループメンバーに対し、この法的な必要性について通知するものとする。但し、当該の法が公益に関する重要な根拠をもってこの通知を禁じている場合は除く。</p> <p><b>3.2</b> 顧客グループメンバーはそれぞれ、(i) ライフレイ及びライフレイの各関連会社に、顧客個人データを処理するよう指示する(また、ライフレイ及びライフレイの各関連会社に対して、顧客個人データを処理するよう各復処理者に指示する権限を与える)。特に、本サービスの提供にとって合理的に必要であり、かつ本契約と整合的な場合に、いずれかの国や地域に顧客個人データを移転するよう指示する。(ii) 該当する顧客の各関連会社のために、第3.2条の(i)で定められた指示を自らが行う権限を現在正式かつ有効に与えられており、該当する全時期においてこの権限を有することを、保証し表明する。(iii) 個人データと、顧客グループメンバーが個人データを入手した手段について、その正確性、質及び合法性に対して単独で責任を有するものとする。</p>
<p><b>3.3</b> Schedule 1 to this Addendum sets out certain information regarding the Contracted Processors' Processing of the Customer Personal Data as required by article 28(3) of the GDPR (and, possibly, equivalent requirements of other Data Protection Laws). Customer may make reasonable amendments to Schedule 1 by written notice to Liferay from time to time as Customer reasonably considers necessary to meet those requirements. Nothing in Schedule 1 (including as amended pursuant to this Section 3.3) confers any right or imposes any obligation on any party to this Addendum.</p>	<p>本添付文書の別紙1は、GDPRの第28(3)条(及び、おそらくはそれに相当する他のデータ保護法の要求)によって必要とされる通り、契約に基づく処理者による顧客個人データの処理に関する情報を示したものである。顧客は、これらの要求を満たすために必要だと合理的に考えられる場合、ライフレイに隨時書面で通知することにより、別紙1に合理的な修正を加えることができる。別紙1(本第3.3条に従った修正を含む)のいかなる規定も、本添付文書の当事者に何らかの権利を与えたり、何らかの義務を課したりするものではない。</p>

<p><b>4. Liferay and Liferay Affiliate Personnel</b></p> <p>Liferay and each Liferay Affiliate shall take reasonable steps to ensure the reliability of any employee, agent or contractor of any Contracted Processor who may have access to the Customer Personal Data, ensuring in each case that access is limited to those individuals who need to know and/or need to access the relevant Customer Personal Data, as necessary for the purposes of the Agreement and to comply with Applicable Laws in the context of that individual's duties to the Contracted Processor, ensuring that all such individuals are subject to confidentiality undertakings or professional or statutory obligations of confidentiality and that Personal Data is not Processed except on instructions from the Customer, unless he or she is required to do so by Applicable Law.</p>	<p><b>4. ライフレイ及びライフレイ関連会社の人員</b></p> <p>ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、顧客個人データを利用できる契約に基づく処理者のあらゆる従業員、代理人又は契約業者の信頼性を確保するために、合理的な措置を取るものとする。また、各場合において、該当する顧客個人データを知る必要及び／又は利用する必要がある個人に、利用機会を限定することを保証する。これは、当該の契約に基づく処理者に対する当人の義務を背景として、適用法を遵守するために、本契約の目的にとっての必要に応じて行われる。さらに、これらの個人全員が、機密を守る約束に従うか、職業上の守秘義務又は法的な守秘義務に従うことを保証する。また、適用法により個人データの処理が求められる場合を除き、顧客からの指示以外に個人データが処理されないことを保証する。</p>
<p><b>5. Security</b></p> <p><b>5.1</b> Taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of Processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, Liferay and each Liferay Affiliate shall in relation to the Customer Personal Data implement appropriate technical and organizational measures to ensure a level of security appropriate to that risk, including, as appropriate, the measures referred to in Article 32(1) of the GDPR and the Technical Organizational Measures set forth in Schedule 2. Customer acknowledges that the Technical Organizational Measures are subject to technical progress and development and that Liferay may update or modify the Technical Organizational Measures from time to time provided that such updates and modifications do not result in the degradation of the overall security of the Service provided to Customer and Customer authorizes any such update or modification.</p>	<p><b>5. 安全性</b></p> <p><b>5.1</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、最先端の技術、実施の費用、及び処理の性質・範囲・文脈・目的を考慮するとともに、自然人の権利と自由にとって様々な可能性と重大性を持つリスクを考慮した上で、顧客個人データに関して、このリスクにとって適切な水準の安全性を確保するために、適切な技術的・組織的措置を実施するものとする。これらの措置には、適切な場合、GDPRの第32(1)条で言及されている措置と、別紙2で定める「技術的組織的措置」が含まれる。この「技術的組織的措置」が技術の進歩と発展に従うことを、顧客は認める。また、「技術的組織的措置」の更新と修正が、顧客に提供される本サービス全体の安全性を損なう結果にならないことを条件として、ライフレイは隨時「技術的組織的措置」を更新又は修正し得ることを顧客は認め、かかる更新と修正を承認する。</p>
<p><b>5.2</b> In assessing the appropriate level of security, Liferay and each Liferay Affiliate shall take account in particular of the risks that are presented by Processing, in particular from a Personal Data Breach.</p>	<p><b>5.2</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、適切な安全性の水準について評価を行う際、特に、処理によって示されるリスクを考慮するものとする(とりわけ、個人データ侵害によるリスクを考慮する)。</p>
<p><b>5.3</b> Customer acknowledges and agrees that (i) Liferay is not in a position to comprehensively assess what measures are appropriate to the Customer's Personal Data as such data is Processed for Customer's and not Liferay's business, (ii) Customer has assessed these specifically agreed measures and (iii) in between Customer and Liferay Customer is responsible to data subjects and supervisory authorities if the agreed measures do not meet the legally required standard of appropriateness with respect to the Customer Data.</p>	<p><b>5.3</b> 顧客は、次の(i)～(iii)を認め、これらに同意する。(i) 顧客の個人データが、ライフレイの業務のためではなく、顧客の業務のために処理されている場合、ライフレイは、当該のデータにとってどの措置が適切かについて総合的な評価を行う立場にはない。(ii) 顧客は、具体的に同意したこれらの措置についての評価をすでに行った。(iii) 顧客のデータに関する適切性について、顧客とライフレイの間で合意された措置が法的に要求される基準を満たさない場合、データ主体と監督機関に対して責任を有するのは顧客である。</p>
<p><b>5.4</b> Notwithstanding the above, Customer agrees that except as provided by this Addendum or the Agreement, Customer is responsible for its secure use of the Service, including securing its account authentication credentials, protecting the security of Customer Personal Data when in transit to and from the Services and taking any appropriate steps to securely encrypt or backup any Customer Personal Data uploaded to the Services.</p>	<p><b>5.4</b> 上記にかかわらず、顧客は、本添付文書や本契約が定める場合を除き、本サービスの安全な使用について責任を有するのは顧客であることに同意する。この責任には、自らのアカウントの認証情報を安全に保つこと、顧客個人データを本サービスに移動し本サービスから移動する際に安全性を守ること、及び、本サービスにアップロードされる顧客個人データを安全に暗号化又はバックアップを取るために適切なすべての措置を講じることが含まれる。</p>
<p><b>6. Subprocessing</b></p> <p><b>6.1</b> Each Customer Group Member authorizes Liferay and each Liferay Affiliate to appoint (and permit each Subprocessor appointed in accordance with this Section 6 to appoint) Subprocessors in accordance with this Section 6 and any restrictions in the Agreement.</p>	<p><b>6. 復処理者による処理</b></p> <p><b>6.1</b> 顧客グループメンバーはそれぞれ、ライフレイ及びライフレイの各関連会社に対し、本第6条及び本契約のすべての制約に従って復処理者を任命する権限(また、本第6条に従って任命された各復処理者に対し、本第6条及び本契約のすべての制約に従って復処理者を任命することを許可する権限)を与える。</p>
<p><b>6.2</b> Liferay and each Liferay Affiliate may continue to use those Subprocessors already engaged by Liferay or any Liferay Affiliate as at the effective date of this Addendum, subject to Liferay and each Liferay Affiliate in each case as soon as practicable meeting the obligations set out in Section 6.4. Liferay makes available a list of all Subprocessors used for the Processing of Personal Data under this Addendum at <a href="https://www.liferay.com/legal/cloud-services-data">https://www.liferay.com/legal/cloud-services-data</a> and also available upon request to dataprotection@liferay.com. Liferay shall update the list on its website of any Sub-Processor to be</p>	<p><b>6.2</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、各事例において、第6.4条で定められた義務をライフレイ及びライフレイの各関連会社が実行可能な限り速やかに満たすことを条件として、本添付文書の発効日時点でライフレイ又はライフレイ関連会社がすでに用いている復処理者を用い続けることができる。ライフレイは、本添付文書のもとで個人データを処理するために用いられるすべての復処理者の一覧を、<a href="https://www.liferay.co.jp/ja/cloud-services-data">https://www.liferay.co.jp/ja/cloud-services-data</a>において入手可能にする。また、dataprotection@liferay.comに請求することによっても入手可能にする。ライフレイは、復処理者が個人データの処理を開始する20日前には、任命される復処理者について</p>

<p>appointed at least twenty (20) days prior to the date on which the Sub-Processor shall commence Processing Personal Data and will notify Customer of such change specifying the location of the Sub-processor and type of Processing of Customer Personal Data conducted by such Subprocessor via email notification to the email address associated with the applicable Customer account.</p>	<p>て、自らのウェブサイトにある一覧を更新するものとする。また、復処理者の所在地及び当該の復処理者が行う顧客個人データの処理の種類を具体化するこの変更について顧客に通知する。通知の方法は、該当する顧客のアカウントに結びついた電子メールアドレスへの電子メール通知とする。</p>
<p><b>6.3</b> Liferay shall give Customer prior notice of the appointment of any new Subprocessor as described in Section 6.2. If, within ten (10) calendar days of receipt of that notice, Customer notifies Liferay in writing of any objections (on reasonable grounds) to the proposed appointment neither Liferay nor any Liferay Affiliate shall appoint (or disclose any Customer Personal Data to) that proposed Subprocessor until reasonable steps have been taken to address the objections raised by any Customer Group Member and Customer has been provided with a reasonable written explanation of the steps taken. Where Liferay cannot address the objections in a commercially reasonable manner within a thirty (30) days from Liferay's receipt of Customer's notice, notwithstanding anything in the Agreement, Customer may either (i) decide to use the Services as proposed by Liferay or (ii) by written notice to Liferay with immediate effect terminate the Agreement to the extent that it relates to the Services which require the use of the proposed Subprocessor and receive a pro-rated refund of any prepaid Fees for unused Services as of the effective date of such termination.</p>	<p>6.3 ライフレイは、第6.2条で述べた新しい復処理者の任命について、顧客に事前に通知するものとする。顧客が、この通知を受領してから10暦日以内に、提案された任命に対する何らかの反対を(合理的な根拠をもって)書面でライフレイに通知した場合、ライフレイも、ライフレイのいかなる関連会社も、提案した復処理者を任命してはならない(又は、提案した復処理者にいかなる顧客個人データも開示してはならない)。但し、顧客グループメンバーが提起した反対に対処する合理的な措置を講じ、講じた措置に関する合理的な説明を書面で顧客に提示した場合はこの限りでない。ライフレイが、顧客の通知を受領してから30日以内に、営業上合理的な方法でこの反対に対処できない場合、本契約中のあらゆる規定にかかるわらず、顧客は、次の(i)又は(ii)のいずれかを行うことができる。(i) ライフレイが提案したように本サービスを利用すると決定する。(ii) ライフレイに書面で通知することで、提案された復処理者の使用を必要とする本サービスに關係する範囲の本契約を直ちに終了し、この終了の発効日時点でまだ利用していない本サービスの部分について前払いした本料金の払い戻しを受ける。</p>
<p><b>6.4</b> With respect to each Subprocessor, Liferay or the relevant Liferay Affiliate shall:</p>	<p>6.4 ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社は、各復処理者について、下記の事項を行うものとする。</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(i) before the Subprocessor first Processes Customer Personal Data (or, where relevant, in accordance with Section 6.2), carry out adequate due diligence to ensure that the Subprocessor is capable of providing the level of protection for Customer Personal Data required by the Agreement;</li> <li>(ii) undertake that the arrangement between on the one hand (a) Liferay, or (b) the relevant Liferay Affiliate, or (c) the relevant intermediate Subprocessor; and on the other hand the Subprocessor, is governed by a written contract including terms which offer at least the same level of protection for Customer Personal Data as those set out in this Addendum and meet the requirements of article 28(3) of the GDPR;</li> <li>(iii) if that arrangement involves a Restricted Transfer from the UK or other countries acknowledging EU Standard Contractual Clauses (2010), ensure that the EU Standard Contractual Clauses (2010) are at all relevant times incorporated into the agreement between on the one hand (a) Liferay, or (b) the relevant Liferay Affiliate, or (c) the relevant intermediate Subprocessor entering into the EU Standard Contractual Clauses (2010) on behalf of the Customer or the relevant Customer Group Member(s) as "data exporter(s)"; and on the other hand the Subprocessor as "data importer(s)", or before the Subprocessor first Processes Customer Personal Data procure that it enters into an agreement incorporating the EU Standard Contractual Clauses (2010) with the relevant Customer Group Member(s) (and Customer shall procure that each Customer Affiliate party to any such EU Standard Contractual Clauses (2010) co-operates with their population and execution);</li> <li>(iv) or where that arrangement involves a Restricted Transfer from the EEA, Switzerland or other country acknowledging EU Standard Contractual Clauses (2021), the EU Standard Contractual Clauses (2021) are at all relevant times incorporated into the agreement between on the one hand (a) Liferay or (b) the relevant Liferay Affiliate, or (c) the relevant intermediate Subprocessor entering into the EU Standard Contractual Clauses (2021) as a "data exporter(s)" and on the other hand the Subprocessor as "data importer(s)" as set forth in section 12.4 below; and</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 当該の復処理者が顧客個人データを初めて取扱う前に(又は、該当する場合には、第6.2条に従って)、顧客個人データについて本契約が求める水準の保護を当該の復処理者が提供できることを保証するため、充分なデューデリジェンスを行う。</li> <li>(ii) (a) ライフレイ、又は(b) 該当するライフレイ関連会社、又は(c) 中間に入る復処理者を一方の当事者とし、当該の復処理者を他方の当事者とする取り決めは、顧客個人データについて、本添付文書で定めるものと同水準の保護を提供し、GDPR第28(3)条の要求を満たす条項を含む契約書に準拠することを保証する。</li> <li>(iii) この取り決めが、「欧州連合の標準契約条項(2010)」を認める英国又はその他の国から制限される移転を含む場合、(a) ライフレイ、又は(b) 該当するライフレイ関連会社、又は(c) 顧客若しくは関連する顧客グループメンバーのために「データ輸出者」として「欧州連合の標準契約条項(2010)」を締結する中間にいる復処理者を一方の当事者とし、「データ輸入者」として当該の復処理者を他方の当事者とする契約には、該当するすべての時期にわたって「欧州連合の標準契約条項(2010)」が組み込まれていることを保証する。又は、当該の復処理者が顧客個人データを初めて処理する前に、「欧州連合の標準契約条項(2010)」を組み込んだ、該当する顧客グループメンバーとの契約を、当該の復処理者に締結させる。(また、顧客の各関連会社がこの「標準契約条項」の当事者となる場合、顧客は、「欧州連合の標準契約条項(2010)」への記入及びその履行について、当該の関連会社に協力させるものとする。)</li> <li>(iv) 又は、この取り決めが、「欧州連合の標準契約条項(2021)」を認めるEEA、イスラエル又は他の国から制限される移転を含む場合、(a) ライフレイ、又は(b) 該当するライフレイ関連会社、又は(c) 顧客若しくは関連する顧客グループメンバーのために「データ輸出者」として「欧州連合の標準契約条項(2021)」を締結する中間にいる復処理者を一方の当事者とし、第12.4条に定める通り「データ輸入者」として当該の復処理者を他方の当事者とする契約には、該当するすべての時期にわたって「欧州連合の標準契約条項(2021)」が組み込まれている。</li> <li>(v) 適用法が要求する場合、顧客の求めに応じて、いかなる復処理者についても、当該の復処理者に適用される契約条項の写しや要約の形式で、顧客に情報を提供する。(この情報は、編集して本添付文書の要求には関係ない営業上の</li> </ul>

<p>(v) upon request by Customer provide to Customer information about any Subprocessor in form of a summary or copy of the applicable contractual terms with such Subprocessors (which may be redacted to remove confidential commercial information not relevant to the requirements of this Addendum), if required by Applicable Laws.</p> <p><b>6.5</b> Liferay and each Liferay Affiliate procures that each Subprocessor performs the obligations under sections 3.1, 4, 5, 7.1, 8.2, 9 and 11.1, as they apply to Processing of Customer Personal Data carried out by that Subprocessor, as if it were party to this Addendum in place of Liferay. Liferay and the relevant Affiliate shall be liable for the acts and omissions of its Subprocessors to the same extent Liferay or the relevant Liferay Affiliate would be liable if performing the Services of each Subprocessor directly under the terms of this Addendum, save as otherwise set forth in the Agreement.</p>	<p>機密情報を取り除くことができる。)</p> <p><b>6.5</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、第3.1条、第4条、第5条、第7.1条、第8.2条、第9条、及び第11.1条のもとでの義務が、各復処理者によって行われる顧客個人データの処理に適用される場合、ライフレイに代わって当該の復処理者が本添付文書の当事者となったかのように、これらの義務を当該の復処理者に履行させる。ライフレイ及び該当する関連会社は、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社が本添付文書の条項のもとで各復処理者による本サービスを直接実行した場合に責任を有するのと同じ程度に、その復処理者の作為と不作為に対して責任を有するものとする。但し、本契約で別途定める場合は除く。</p>
<p><b>7. Data Subject Rights</b></p> <p><b>7.1</b> Taking into account the nature of the Processing, Liferay and each Liferay Affiliate shall assist each Customer Group Member by implementing appropriate technical and organizational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the Customer Group Members' obligations, as reasonably understood by Customer, to respond to requests to exercise Data Subject rights under the Data Protection Laws. In addition, to the extent the Customer Group Member, in its use of the Services, does not have the ability to address a Data Subject request, Liferay and each Liferay Affiliate shall upon Customer Group Member's request provide commercially reasonable efforts to assist Customer Group Member in responding to such Data Subject request, to the extent Liferay or the Liferay Affiliate are legally permitted to do so and the response to such Data Subject request is required under Applicable Laws. To the extent legally permitted, Customer Group Member shall be responsible for any costs arising from Liferay's or Liferay Affiliate's provision of such assistance.</p> <p><b>7.2</b> Liferay shall (i) promptly notify Customer, if any Contracted Processor receives a request from a Data Subject under any Data Protection Law in respect of Customer Personal Data; and (ii) ensure that the Contracted Processor does not respond to that request except (i) on the documented instructions of Customer or the relevant Customer Affiliate or (ii) as required by Applicable Laws to which the Contracted Processor is subject, in which case Liferay shall to the extent permitted by Applicable Laws inform Customer of that legal requirement before the Contracted Processor responds to the request.</p>	<p><b>7. データ主体の権利</b></p> <p><b>7.1</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、処理の性質を考慮の上、データ保護法に従ってデータ主体の権利を行使する要求に応えるべく、顧客グループメンバーの義務(顧客が合理的に理解した義務)を満たすために、適切な技術的・組織的措置を実行することにより、顧客グループメンバーそれぞれを可能な限り支援するものとする。さらに、顧客グループメンバーが本サービスの使用においてデータ主体の要求に対処する能力を持たない範囲で、ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、顧客グループメンバーの要求を受けて、顧客グループメンバーが当該のデータ主体の要求に応えることを支援する営業上合理的な努力を行うものとする。但しこれは、ライフレイ又は当該のライフレイ関連会社がこの努力を法的に許されており、当該のデータ主体の要求に応えることが適用法のもとで求められている範囲で行われる。顧客グループメンバーは、法的に許される限り、ライフレイ又はライフレイの関連会社が当該の支援を提供することから生じるすべての費用に対して責任を有するものとする。</p> <p><b>7.2</b> (i) ライフレイは、契約に基づく処理者が、顧客個人データについて、何らかのデータ保護法に従ったデータ主体からの要求を受領した場合、顧客に対して速やかに通知するものとする。(ii) ライフレイは、次の(i)又は(ii)の場合を除いて、契約に基づく処理者がこの要求に対応しないことを保証するものとする。(i) 顧客又は顧客の該当する関連会社の指示文書による場合。(ii) 契約に基づく処理者が従う適用法によって、対応が求められる場合。この場合ライフレイは、契約に基づく処理者が当該の要求に対応する前に、適用法が許す範囲で、この法的必要性について顧客に通知するものとする。</p>
<p><b>8. Personal Data Breach</b></p> <p><b>8.1</b> Liferay shall notify Customer without undue delay upon Liferay becoming aware of a Personal Data Breach affecting Customer Personal Data Processed by Liferay or any Sub-processor, via email to the email address associated with the administrator of Customer's Cloud Services account, providing Customer with sufficient information to allow each Customer Group Member to meet any obligations to report or inform Data Subjects of the Personal Data Breach under the Data Protection Laws. Such notification shall as a minimum (i) describe the nature of the Personal Data Breach, the categories and numbers of Data Subjects concerned, and the categories and numbers of Personal Data records concerned; (ii) communicate the name and contact details of Liferay's data protection officer or other relevant contact from whom more information may be obtained; (iii) describe the likely consequences of the Personal Data Breach; and (iv) describe the measures taken or proposed to be taken to address the Personal Data Breach.</p> <p><b>8.2</b> Liferay shall co-operate with Customer and each Customer Group Member and take such commercially reasonable steps as are directed by Customer to assist in the investigation, mitigation</p>	<p><b>8. 個人データ侵害</b></p> <p><b>8.1</b> ライフレイが、ライフレイ又は復処理者が処理する顧客個人データに影響する個人データ侵害を認識した場合、ライフレイは過度の遅滞なく顧客に通知するものとする。通知の方法は、顧客のクラウドサービスアカウントの管理者に結びついた電子メールアドレスへの電子メール通知とする。また、顧客グループメンバーが、それぞれデータ保護法に従い、当該の個人データ侵害についてデータ主体に報告又は通知するすべての義務を満たせるよう、ライフレイは充分な情報を顧客に提供する。当該通知には、最低限次の事項を含むものとする。(i) 個人データ侵害の性質、関係するデータ主体のカテゴリー及び数、関係する個人データ記録のカテゴリー及び数。(ii) ライフレイのデータ保護責任者又は詳細情報を入手できるその他の関連連絡先の名前と連絡先。(iii) 個人データ侵害の起こりうる結果。(iv) 個人データ侵害に対処するために取るべき又は取るよう提案されている措置。</p> <p><b>8.2</b> ライフレイは、顧客及び顧客グループメンバーそれぞれと協力するものとし、当該の個人データ侵害それぞれの調査・軽減・是正について支援を行うために、顧客が指示する営業上合理的な措置を取るものとする。</p>

and remediation of each such Personal Data Breach.	
<p><b>9. Data Protection Impact Assessment and Prior Consultation</b> Liferay and each Liferay Affiliate shall provide reasonable assistance to each Customer Group Member with any data protection impact assessments, and prior consultations with Supervising Authorities or other competent data privacy authorities, which Customer reasonably considers to be required of any Customer Group Member by Article 35 or 36 of the GDPR or equivalent provisions of any other Data Protection Law, in each case solely in relation to Processing of Customer Personal Data by, and taking into account the nature of the Processing and information available to, the Contracted Processors.</p>	<p><b>9.</b> データ保護に関する影響評価及び事前協議 ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、顧客グループメンバーそれぞれに対して、データ保護に関する影響評価と、監督機関又はデータの機密性を管轄するその他の機関との事前協議を含む合理的な支援を提供するものとする。この支援は、GDPRの第35条若しくは第36条、又はそれに相当する他のデータ保護法の規定によって、顧客グループメンバーに求められていると顧客が合理的に考えるものとする。これらの各事例は、契約に基づく処理者が入手できる情報及び処理の性質を考慮して、契約に基づく処理者による顧客個人データの処理に関するもののみとする。</p>
<p><b>10. Deletion or return of Customer Personal Data</b>  <b>10.1</b> Subject to sections 10.2 and 10.3 and upon the termination or expiration or Customer's access to and use of any Services involving the Processing of Customer Personal Data (the "<b>Cessation Date</b>"), Liferay will permit Customer to export its Personal Data, at its expense, in accordance with the capabilities of the Services as specified in the Agreement. Following such period Liferay and each Liferay Affiliate shall promptly delete and procure the deletion of all copies of those Customer Personal Data.</p> <p><b>10.2</b> Subject to section 10.3, Customer may in its absolute discretion by written notice to Liferay within fourteen (14) days of the Cessation Date require Liferay and each Liferay Affiliate to (i) return a complete copy of all Customer Personal Data to Customer by secure file transfer in such format as is reasonably notified by Customer to Liferay, provided that if the Services allow Customer to export the Customer Personal Data Liferay may refer Customer to such functionality in order to meet its obligations under this Subsection (i) ; and (ii) delete and procure the deletion of all other copies of Customer Personal Data Processed by any Contracted Processor. Liferay and each Liferay Affiliate shall promptly comply with any such written request.</p> <p><b>10.3</b> Each Contracted Processor may retain Customer Personal Data to the extent required by Applicable Laws and only to the extent and for such period as required by Applicable Laws and always provided that Liferay and each Liferay Affiliate shall ensure the confidentiality of all such Customer Personal Data and shall ensure that such Customer Personal Data is only Processed as necessary for the purpose(s) specified in the Applicable Laws requiring its storage and for no other purpose.</p> <p><b>10.4</b> Upon Customer's request Liferay shall promptly provide written certification to Customer that it and each Liferay Affiliate has fully complied with this Section 10.</p>	<p><b>10.</b> 顧客個人データの消去又は返却 第10.2条及び第10.3条に従い、顧客個人データの処理を含む何らかの本サービスの顧客による利用・使用が終了又は満了した時点(以下「終了日」という)で、ライフレイは、本契約が明示する本サービスの能力に従って、顧客がその個人データを顧客の費用でエクスポートすることを許可する。この期間後、ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、これらの顧客個人データのコピーすべてを速やかに消去し、消去させるものとする。</p> <p><b>10.2</b> 顧客は、第10.3条に従い、その絶対的な裁量において、終了日から14日以内にライフレイに書面で通知することにより、ライフレイ及びライフレイの各関連会社に次の(i)及び(ii)を求めることができる。(i) 顧客がライフレイに対して合理的に通知する形式の安全なファイル転送により、すべての顧客個人データの完全なコピーを、顧客に返却する。なお、顧客が本サービスによって顧客個人データをエクスポートできる場合、ライフレイは、本(i)号のもとでの義務を満たすために、顧客に当該の機能を案内することができる。(ii) 契約に基づく処理者が処理する顧客個人データのその他すべてのコピーを消去し、消去させる。ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、書面によるこの要求に速やかに従うものとする。</p> <p><b>10.3</b> 契約に基づく処理者はそれぞれ、適用法が求める範囲で、適用法が求める期間・範囲でのみ、顧客個人データを保持することができる。その前提として、常に、ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、当該の顧客個人データすべての機密性を確保するものとし、また、当該の顧客個人データは、その保存を求める適用法で明示されている目的にとって必要な程度でのみ処理され、他の目的では一切処理されないことを保証するものとする。</p> <p><b>10.4</b> ライフレイは、顧客の求めに応じて、ライフレイ及びライフレイの各関連会社が本第10条を完全に遵守しているという証明書を、顧客に対して速やかに提供するものとする。</p>
<p><b>11. Audit rights</b>  <b>11.1</b> Subject to Sections 11.2 to 11.4 below, Liferay and each Liferay Affiliate shall make available to each Customer Group Member on request all information necessary to demonstrate compliance with this Addendum including Processor's records of Processing of Customer Personal Data conducted on behalf of the Customer, and shall allow for and contribute to audits, including inspections, by any Customer Group Member or an auditor mandated by any Customer Group Member in relation to the Processing of the Customer Personal Data by the Contracted Processors.</p> <p><b>11.2</b> Information and audit rights of the Customer Group Members only arise under section 11.1 to the extent that the Agreement does not otherwise give them information and audit rights meeting the relevant requirements of Data Protection Law (including, where applicable, Article 28(3)(h) of the GDPR).</p> <p><b>11.3</b> Customer or the relevant Customer Affiliate undertaking an audit</p>	<p><b>11.</b> 監査権  <b>11.1</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、下記の第11.2条から第11.4条に従って、顧客のために行われた顧客個人データの処理に関する処理者の記録を含め、本添付文書を遵守していることを示すために必要なすべての情報を、求めに応じて、顧客グループメンバーそれぞれが入手できるようにするものとする。また、契約に基づく処理者による顧客個人データの処理に関して、顧客グループメンバー、顧客グループメンバーが権限を与えた監査人による監査(査察を含む)を認め、それに貢献するものとする。</p> <p><b>11.2</b> 顧客グループメンバーの情報・監査権は、本契約がデータ保護法(該当する場合は、GDPRの第28(3)(h)条を含む)の該当する要求を満たす情報・監査権を別途与えない限り、第11.1号とのみ生じる。</p> <p><b>11.3</b> 監査を行う顧客又は顧客の該当する関連会社は、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社に対して、第11.1号とのみで行わ</p>
and remediation of each such Personal Data Breach.	
<p><b>9. Data Protection Impact Assessment and Prior Consultation</b> Liferay and each Liferay Affiliate shall provide reasonable assistance to each Customer Group Member with any data protection impact assessments, and prior consultations with Supervising Authorities or other competent data privacy authorities, which Customer reasonably considers to be required of any Customer Group Member by Article 35 or 36 of the GDPR or equivalent provisions of any other Data Protection Law, in each case solely in relation to Processing of Customer Personal Data by, and taking into account the nature of the Processing and information available to, the Contracted Processors.</p>	<p><b>9.</b> データ保護に関する影響評価及び事前協議 ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、顧客グループメンバーそれぞれに対して、データ保護に関する影響評価と、監督機関又はデータの機密性を管轄するその他の機関との事前協議を含む合理的な支援を提供するものとする。この支援は、GDPRの第35条若しくは第36条、又はそれに相当する他のデータ保護法の規定によって、顧客グループメンバーに求められていると顧客が合理的に考えるものとする。これらの各事例は、契約に基づく処理者が入手できる情報及び処理の性質を考慮して、契約に基づく処理者による顧客個人データの処理に関するもののみとする。</p>
<p><b>10. Deletion or return of Customer Personal Data</b>  <b>10.1</b> Subject to sections 10.2 and 10.3 and upon the termination or expiration or Customer's access to and use of any Services involving the Processing of Customer Personal Data (the "<b>Cessation Date</b>"), Liferay will permit Customer to export its Personal Data, at its expense, in accordance with the capabilities of the Services as specified in the Agreement. Following such period Liferay and each Liferay Affiliate shall promptly delete and procure the deletion of all copies of those Customer Personal Data.</p> <p><b>10.2</b> Subject to section 10.3, Customer may in its absolute discretion by written notice to Liferay within fourteen (14) days of the Cessation Date require Liferay and each Liferay Affiliate to (i) return a complete copy of all Customer Personal Data to Customer by secure file transfer in such format as is reasonably notified by Customer to Liferay, provided that if the Services allow Customer to export the Customer Personal Data Liferay may refer Customer to such functionality in order to meet its obligations under this Subsection (i) ; and (ii) delete and procure the deletion of all other copies of Customer Personal Data Processed by any Contracted Processor. Liferay and each Liferay Affiliate shall promptly comply with any such written request.</p> <p><b>10.3</b> Each Contracted Processor may retain Customer Personal Data to the extent required by Applicable Laws and only to the extent and for such period as required by Applicable Laws and always provided that Liferay and each Liferay Affiliate shall ensure the confidentiality of all such Customer Personal Data and shall ensure that such Customer Personal Data is only Processed as necessary for the purpose(s) specified in the Applicable Laws requiring its storage and for no other purpose.</p> <p><b>10.4</b> Upon Customer's request Liferay shall promptly provide written certification to Customer that it and each Liferay Affiliate has fully complied with this Section 10.</p>	<p><b>10.</b> 顧客個人データの消去又は返却 第10.2条及び第10.3条に従い、顧客個人データの処理を含む何らかの本サービスの顧客による利用・使用が終了又は満了した時点(以下「終了日」という)で、ライフレイは、本契約が明示する本サービスの能力に従って、顧客がその個人データを顧客の費用でエクスポートすることを許可する。この期間後、ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、これらの顧客個人データのコピーすべてを速やかに消去し、消去させるものとする。</p> <p><b>10.2</b> 顧客は、第10.3条に従い、その絶対的な裁量において、終了日から14日以内にライフレイに書面で通知することにより、ライフレイ及びライフレイの各関連会社に次の(i)及び(ii)を求めることができる。(i) 顧客がライフレイに対して合理的に通知する形式の安全なファイル転送により、すべての顧客個人データの完全なコピーを、顧客に返却する。なお、顧客が本サービスによって顧客個人データをエクスポートできる場合、ライフレイは、本(i)号のもとでの義務を満たすために、顧客に当該の機能を案内することができる。(ii) 契約に基づく処理者が処理する顧客個人データのその他すべてのコピーを消去し、消去させる。ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、書面によるこの要求に速やかに従うものとする。</p> <p><b>10.3</b> 契約に基づく処理者はそれぞれ、適用法が求める範囲で、適用法が求める期間・範囲でのみ、顧客個人データを保持することができる。その前提として、常に、ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、当該の顧客個人データすべての機密性を確保するものとし、また、当該の顧客個人データは、その保存を求める適用法で明示されている目的にとって必要な程度でのみ処理され、他の目的では一切処理されないことを保証するものとする。</p> <p><b>10.4</b> ライフレイは、顧客の求めに応じて、ライフレイ及びライフレイの各関連会社が本第10条を完全に遵守しているという証明書を、顧客に対して速やかに提供するものとする。</p>
<p><b>11. Audit rights</b>  <b>11.1</b> Subject to Sections 11.2 to 11.4 below, Liferay and each Liferay Affiliate shall make available to each Customer Group Member on request all information necessary to demonstrate compliance with this Addendum including Processor's records of Processing of Customer Personal Data conducted on behalf of the Customer, and shall allow for and contribute to audits, including inspections, by any Customer Group Member or an auditor mandated by any Customer Group Member in relation to the Processing of the Customer Personal Data by the Contracted Processors.</p> <p><b>11.2</b> Information and audit rights of the Customer Group Members only arise under section 11.1 to the extent that the Agreement does not otherwise give them information and audit rights meeting the relevant requirements of Data Protection Law (including, where applicable, Article 28(3)(h) of the GDPR).</p> <p><b>11.3</b> Customer or the relevant Customer Affiliate undertaking an audit</p>	<p><b>11.</b> 監査権  <b>11.1</b> ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、下記の第11.2条から第11.4条に従って、顧客のために行われた顧客個人データの処理に関する処理者の記録を含め、本添付文書を遵守していることを示すために必要なすべての情報を、求めに応じて、顧客グループメンバーそれぞれが入手できるようにするものとする。また、契約に基づく処理者による顧客個人データの処理に関して、顧客グループメンバー、顧客グループメンバーが権限を与えた監査人による監査(査察を含む)を認め、それに貢献するものとする。</p> <p><b>11.2</b> 顧客グループメンバーの情報・監査権は、本契約がデータ保護法(該当する場合は、GDPRの第28(3)(h)条を含む)の該当する要求を満たす情報・監査権を別途与えない限り、第11.1号とのみ生じる。</p> <p><b>11.3</b> 監査を行う顧客又は顧客の該当する関連会社は、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社に対して、第11.1号とのみで行わ</p>

<p>shall give Liferay or the relevant Liferay Affiliate reasonable notice of any audit or inspection to be conducted under section 11.1 and shall make (and ensure that each of its mandated auditors makes) reasonable endeavors to avoid causing (or, if it cannot avoid, to minimize) any damage, injury or disruption to the Contracted Processors' premises, equipment, personnel and business while its personnel are on those premises in the course of such an audit or inspection. A Contracted Processor need not give access to its premises for the purposes of such an audit or inspection:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to any individual unless he or she produces reasonable evidence of identity and authority;</li> <li>(ii) outside normal business hours at those premises, unless the audit or inspection needs to be conducted on an emergency basis and Customer or the relevant Customer Affiliate undertaking an audit has given notice to Liferay or the relevant Liferay Affiliate that this is the case before attendance outside those hours begins; or</li> <li>(iii) for the purposes of more than one audit or inspection, in respect of each Contracted Processor, in any 12-month period, except for any additional audits or inspections which <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Customer or the relevant Customer Affiliate undertaking an audit reasonably considers necessary because of genuine concerns as to Liferay's or the relevant Liferay Affiliate's compliance with this Addendum; or</li> <li>(b) A Customer Group Member is required or requested to carry out by Data Protection Law, a Supervisory Authority or any similar regulatory authority responsible for the enforcement of Data Protection Laws in any country or territory, in both cases (a) and (b) where Customer or the relevant Customer Affiliate undertaking an audit has identified its concerns or the relevant requirement or request in its notice to Liferay or the relevant Liferay Affiliate of the audit or inspection.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>11.4</b> If the requested audit scope is addressed in a SOC 2 Type I or similar certification or report performed by a qualified third party auditor within the prior twelve months and Liferay or Liferay Affiliate, as applicable, confirms that there are no known material changes in the controls audited, Customer or Customer Affiliates agrees to accept those findings in lieu of requesting an audit of the controls covered by the report to the extent it can reasonably do so under Applicable Law.</p> <p><b>12. International Transfers</b></p> <p><b>12.1</b> Customer acknowledges that Liferay and its Subprocessors may maintain data processing operations in countries that are outside the EEA, UK and Switzerland. As such, Liferay and Subprocessors may process Personal Data in non-EEA, non-UK and non-Swiss countries. This will apply even where Customer and Liferay have agreed to host Personal Data in the EEA, if such non-EEA processing is necessary to provide support-related or other services requested by Customer.</p> <p><b>12.2 Data Privacy Framework</b></p> <p>Where Customer Group Member is self-certified to the Privacy Shield Framework and transfers Personal Data from the EEA, UK or Switzerland to Liferay or a Liferay Affiliate, the Customer Group Member is obliged under the terms of the Privacy Shield framework to flow down the following requirements and Liferay or Liferay Affiliate, as applicable, hereby agrees: (i) to provide at least the same level of protection to such Personal Data as is required by the Privacy Shield Principles; (ii) to notify Customer if it makes a determination that it no longer can meet its obligation to provide the same level of protection to such Personal Data as is required by the Privacy Shield Principles; and (iii) upon notice, including under 12.2(ii), to work with Customer to take reasonable and appropriate steps to stop and remediate any unauthorized Processing of the Personal Data. For the avoidance of doubt, Liferay does not rely on the Privacy Shield Framework for purposes of data transfers from the UK, Switzerland and EEA to the USA, for as long as Privacy Shield</p>	<p>れる監査や査察につき、合理的な通知を与えるものとする。また、このような監査や査察の間、顧客又は顧客の該当する関連会社の人員が、契約に基づく処理者の施設にいる際に、その施設・備品・人員・事業に対して、いかなる損害、危害又は混乱も引き起こさないために(避けられない場合には、これらを最小化するために)、合理的な努力を行うものとする(また、権限を与えられた監査人のそれぞれが、合理的な努力を行うことを保証するものとする)。下記の場合、契約に基づく処理者は、このような監査や査察のために、その施設を利用させる必要はない。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 自らが何者かについて、また権限について、合理的な証拠を提示しないすべての者に対して。</li> <li>(ii) その施設の通常の業務時間以外。但し、当該の監査や査察を緊急に行う必要があり、監査を行う顧客又は顧客の該当する関連会社が、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社に対して、通常の業務時間以外、立ち合いが始まる前に監査や査察を行うと通知した場合を除く。</li> <li>(iii) 契約に基づく処理者のそれぞれについて、12か月間に複数回の監査や査察を行う目的の場合。但し、次の(a)又は(b)の場合を除く。(a) 監査を行う顧客又は顧客の該当する関連会社が、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社による本添付文書の遵守について真摯に懸念したため、必要だと合理的に考えた追加の監査や査察。(b) データ保護法、監督機関、又は、いずれかの国や地域でデータ保護法の執行に責任を持つ類似の規制機関が、顧客グループメンバーに行なうよう要求又は要請する追加の監査や査察。(a)及び(b)において、監査を行う顧客又は顧客の該当する関連会社は、その監査や査察に関するライフレイ又は該当するライフレイ関連会社への通知において、自らの懸念や、該当する要求又は要請を明記する。</li> </ul> <p><b>11.4</b> 要請された監査の範囲が、それまでの12か月間に、資格を有する第三者である監査人が作成したSOC 2 Type I又は類似の証明書や報告書に記されており、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社が、監査を受ける管理体制において大きな変更が知られていないということを確認した場合、顧客又は顧客の関連会社は、適用法のもとで合理的に行い得る範囲で、当該の報告書に記されている管理体制の監査を要請する代わりに、これらの結果を受け入れることに同意する。</p> <p><b>12. 越境移転</b></p> <p><b>12.1</b> 顧客は、ライフレイ及びその復処理者がEEA以外、英国以外、スイス以外の国でデータ処理作業を維持管理できることを認める。これにより、ライフレイ及び復処理者は、EEA以外、英国以外、スイス以外の国で個人データを処理することができる。これは、EEA以外での当該の処理が、顧客が求めたサポートに関係するサービスやその他のサービスの提供にとって必要な場合、顧客とライフレイが個人データをEEAでホストすることに合意していたとしても適用される。</p> <p><b>12.2 個人情報保護</b></p> <p>顧客グループメンバーが、個人情報保護枠組に対して自己証明を行っており、個人データをEEA、英国、又はスイスからライフレイ又はライフレイ関連会社に移転する場合、当該の顧客グループメンバーは、個人情報保護枠組の条件に従い、次の必要事項を移転先に守らせる義務を有する。また、ライフレイ又は該当するライフレイ関連会社は、次の事項に同意する。(i) 当該の個人データに対して、個人情報保護原則で求められるのと同じ水準の保護を提供する。(ii) 当該の個人データに対して、個人情報保護原則で求められるのと同じ水準の保護を提供するという自らの義務をもはや満たせないと判断した場合には、顧客に通知する。及び、(iii) 通知の上で(第12.2条の(ii)によるものも含む)、当該の個人データの権限なき処理すべてを中止及び是正するために、合理的かつ適切な措置を取るべく顧客と協力する。疑惑を避けるために付言すると、ライフレイは、個人情報保護枠組が適用法の下で、充分な水準の保護を確立する枠組とみなされない限り、英国、スイス及びEEAから米国へのデータ移転の目的のために、個人情報保護枠組に依拠しないが、Liferay, Inc.が維持管理する個人情報</p>
---	--

<p>Framework is not considered as a scheme establishing an adequate level of protection under the Applicable Laws but incorporates this clause into the Addendum to fulfill the obligations of Liferay, Inc. under the Privacy Shield Framework certification that Liferay, Inc. maintains.</p>	<p>保護枠組の証明書に基づくLiferay, Inc.の義務を満たすために本条項を本添付文書に組み込む。</p>
<p><b>12.3 Restricted Transfers from Customer to Liferay</b></p> <p><b>12.3.1</b> Subject to section 12.3.3, each Customer Group Member transferring data from the UK or other country where Applicable Laws allow Restricted Transfers subject to the EU Standard Contractual Clauses (2010) (as "data exporter") and each Contracted Processor, as appropriate, (as "data importer") hereby enter into the EU Standard Contractual Clauses (2010) in respect of any Restricted Transfer from that Customer Group Member to that Contracted Processor.</p>	<p><b>12.3 他の国から制限される移転</b></p> <p><b>12.3.1</b> 第12.3.3条に従い、適用法が「欧州連合の標準契約条項(2010)」に従って、制限される移転を許可している英国又はその他の国からデータを移転する顧客グループメンバー(「データ輸出者」という。)と、該当する契約に基づく処理者(「データ輸入者」という。)は、それぞれ、当該の顧客グループメンバーから当該の契約に基づく処理者への制限される移転の一切について、ここに「欧州連合の標準契約条項(2010)」を締結する。</p>
<p><b>12.3.2</b> Section 12.3 shall not apply to a Restricted Transfer unless its effect, together with other reasonably practicable compliance steps (which, for the avoidance of doubt, do not include obtaining consents from Data Subjects), is to allow the relevant Restricted Transfer to take place without breach of applicable Data Protection Law.</p>	<p><b>12.3.2</b> 第12.3条は、その効果が、合理的に実行可能な他の法令遵守措置(疑惑を避けるために付言すると、データ主体から同意を得ることはこれらの措置に含まれない)とともに、適用されるデータ保護法に違反せずに、当該の制限される移転の発生を許可することである場合以外には、制限される移転に適用されないものとする。</p>
<p><b>12.3.3</b> The Parties understand and agree that any SCC eventually established between the Parties in accordance with Sec. 12.3.1 above shall terminate if and as soon as a Restricted Transfer ceases to qualify as a Restricted Transfer due to an authorization under the Data Protection Laws in the exporting country.</p>	<p><b>12.3.3</b> 当事者は、前記12.3.1条に従い当事者間で最終的に締結されるいかなる標準契約条項(SCC)についても、当該移転元国のデータ保護法に基づく許可により、その移転が「制限対象移転」に該当しなくなった時点で、当然に終了することを理解し、これに合意する。</p>
<p><b>12.4 Restricted Transfers from the EEA, Switzerland and other countries acknowledging EU Standard Contractual Clauses (2021)</b></p>	<p><b>12.4 「欧州連合の標準契約条項(2021)」を認めるEEA、スイス及びその他の国から制限される移転</b></p>
<p><b>12.4.1</b> Liferay represents and warrants that, before the commencement of any Restricted Transfer from the EEA, Switzerland or any other country acknowledging EU Standard Contractual Clauses (2021) for the purposes of each Restricted Transfer, Liferay and, if and where applicable, each Liferay Affiliate will enter into the EU Standard Contractual Clauses (2021) with each concerned Subprocessor.</p>	<p><b>12.4.1 それぞれの制限される移転の目的のために「欧州連合の標準契約条項(2021)」を認めるEEA、スイス又はその他の国からの制限される移転が始まる前に、ライフレイ及び(該当する場合)各ライフレイの関連会社が、関係する各復処理者と「欧州連合の標準契約条項(2021)」を締結することを、ライフレイは表明し保証する。</b></p>
<p><b>12.4.2</b> Liferay will furthermore ensure that, before the commencement of any Restricted Transfer from the EEA, Switzerland or any other country acknowledging EU Standard Contractual Clauses (2021) by a Subprocessor, for the purposes of each Restricted Transfer, each Subprocessor which is not a Liferay Affiliate will enter into the EU Standard Contractual Clauses (2021) to any of its subprocessors.</p>	<p><b>12.4.2 ライフレイはさらに、復処理者による「欧州連合の標準契約条項(2021)」を認めるEEA、スイス又はその他の国からの制限される移転が始まる前に、それぞれの制限される移転の目的のために、ライフレイの関連会社ではない各復処理者が、その復処理者に対して「欧州連合の標準契約条項(2021)」を締結することを保証する。</b></p>
<p><b>12.4.3</b> Parties understand and agree that entering into the EU Standard Contractual Clauses (2021) shall not require the parties to physically sign a copy of the EU Standard Contractual Clauses (2021). They can be entered into by way of incorporation or a reference in any agreement(s) between the parties relating to the Processing.</p>	<p><b>12.4.3 両当事者は、「欧州連合の標準契約条項(2021)」を締結するにあたり、両当事者が「欧州連合の標準契約条項(2021)」の写しに物理的に署名する必要はないことを理解し、これに同意する。本条項は、処理に関する両当事者間の契約への組み込み又は参照によって締結することができる。</b></p>
<p><b>12.4.4</b> For clarification, the EU Standard Contractual Clauses (2021) will be implemented in accordance with the agreements as between the Parties in this Addendum. For example, where this Addendum further specifies audit or certification provisions or Customer authorizes use of Subprocessor subject to specific rules, such specifications will be applied in relation to the EU Standard Contractual Clauses (2021). The governing law of the EU Standard Contractual Clauses (2021) shall be the law of Ireland and any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of Ireland. The competent Authority under the EU Standard Contractual Clauses (2021) is the Data Protection Commission, Ireland.</p>	<p><b>12.4.4 明確にするために付言すると、「欧州連合の標準契約条項(2021)」は、本添付文書における両当事者間の契約に従い、実行される。例えば、本添付文書が監査又は証明書の規定をさらに明示している場合、又は顧客が特定の規則に従って復処理者の使用を承認する場合、当該仕様は「欧州連合の標準契約条項(2021)」に関連して適用される。「欧州連合の標準契約条項(2021)」の準拠法はアイルランド法とし、本条項に起因する紛争はアイルランドの裁判所で解決されるものとする。「欧州連合の標準契約条項(2021)」の管轄機関はアイルランドのデータ保護委員会である。</b></p>
<p><b>13. Affiliates</b></p> <p><b>13.1</b> Liferay and Customer enter into this Agreement acting on its own behalf and as an agent for its respective Affiliates if and to the extent that (i) such Affiliates are not the party to an Order Form under the Agreement and therefore not "Liferay" or "Customer" as defined under the Agreement and (ii) the Affiliate of Liferay is an obliged party under the Agreement and (iii) the</p>	<p><b>13. 関連会社</b></p> <p><b>13.1</b> ライフレイと顧客は、自らのために、また自らの各関連会社の代理人として、次の(i)～(iii)の場合に、またその限りにおいて、本契約を締結する。(i) 当該の関連会社は、本契約によるオーダーフォームの当事者ではなく、それゆえ本契約のもとで定義される「ライフレイ」や「顧客」ではない。(ii) 当該のライフレイ関連会社は、本契約のもとで義務を課される当事者である。(iii) 顧客の当</p>

<p>Affiliate of Customer is permitted to use the Services pursuant to the Agreement between Customer and Liferay Processes Personal Data for which such Affiliates qualify as the Controller.</p>	
<p>13.2 If and to the extent that Affiliates become party to this Addendum the parties hereby establish a separate Addendum between each Liferay Affiliate and each Customer Affiliate subject to the provisions of the Agreement and this Section 13 and for the purposes of such Addendum such Affiliates shall be deemed "Customer" and "Liferay" respectively. Each Affiliate agrees to be bound by the obligations under this Addendum and, to the extent applicable, the Agreement. For the avoidance of doubt, an Affiliate is only a party to this Addendum and is not and does not become a party to the Agreement other than for the purposes of the Processing of Personal Data according to this Addendum. All access to and use of the Services by Customer Affiliates must comply with the terms and conditions of the Agreement, and any violation of the terms and conditions of the Agreement by a Customer Affiliate shall be deemed a violation by Customer.</p>	<p>該関連会社は、顧客とライフレイ間の本契約に従って本サービスを利用することを許されている。ライフレイは、当該の関連会社が管理者としての資格を有する個人データを処理する。</p>
<p>13.3 Where a Customer Affiliate becomes a party to this Addendum, it shall to the extent required under Applicable Laws be entitled to exercise the rights and seek remedies under this Addendum, subject to the following:</p>	
<p>13.3.1 Except where Applicable Laws require the Customer Affiliate to exercise a right or seek any remedy under this Addendum against Liferay or a Liferay Affiliate directly by itself, the parties agree that (i) solely the Customer that is the contracting party to the Agreement (including any Order Form) shall exercise any such right or seek any such remedy on behalf of the Customer Affiliate, and (ii) the Customer that is the contracting party to the Agreement (including any Order Form) shall exercise any such rights under this Addendum not separately for each Customer Affiliate individually but in a combined manner for all of its Customer Affiliates together (as set forth, for example, in Sub-Section 13.3.2 below).</p>	<p>13.2 関連会社が本添付文書の当事者となる場合、その限りにおいて、両当事者は、本契約の規定と本第13条に従い、ライフレイの各関連会社と顧客の各関連会社の間で、別の本添付文書をここに締結する。当該の本添付文書の目的上、これらの関連会社は、それぞれ「顧客」及び「ライフレイ」だとみなされるものとする。各関連会社は、本添付文書のもとの義務に(また、適用される限りで本契約のもとの義務に)拘束されることに同意する。疑惑を避けるために付言すると、関連会社は、本添付文書のみの当事者であり、本添付文書に従って個人データを処理する目的以外では、本契約の当事者ではなく、本契約の当事者となることもない。顧客の関連会社による本サービスの利用と使用すれば、本契約の条件を遵守せねばならない。顧客の関連会社が本契約の条件に違反した場合はすべて、顧客による違反だとみなされるものとする。</p>
<p>13.3.2 The Customer that is the contracting party to the Agreement shall, when carrying out an on-site audit of the procedures relevant to the protection of Personal Data, take all reasonable measures to limit any impact on Liferay and its Subprocessors by combining, to the extent reasonable possible, several audit requests carried out on behalf of different Customer Affiliates in one single audit.</p>	<p>13.3 顧客の関連会社は、本添付文書の当事者となる場合、適用法により求められる範囲で、また下記に従い、本添付文書のもとの権利を行使し、救済を求める権限を有するものとする。</p>
<p>13.4 The Customer that is the contracting party to the Agreement (including any Order Form) shall remain responsible for coordinating all communication under this Addendum with Liferay or the applicable Liferay Affiliate that is the contracting party to the Agreement (including any Order Form) and shall be entitled to make and receive any communication in relation to this Addendum on behalf of its Customer Affiliates.</p>	<p>13.3.1 本添付文書のもとで、ライフレイ又はライフレイの関連会社に対して自ら直接権利を行使するか何らかの救済を求めることが、適用法が顧客の関連会社に求める場合を除いて、両当事者は、次の(i)及び(ii)に合意する。(i) 顧客の関連会社のためにこの権利を行使するかこの救済を求めるのは、本契約(すべてのオーダーフォームを含む)の契約当事者である顧客のみとする。(ii) 本契約(すべてのオーダーフォームを含む)の契約当事者である顧客は、本添付文書のもとのこの権利を、顧客の個々の関連会社のために別々に行使するのではなく、その顧客の関連会社すべてのために、組み合わせて行使するものとする(例えば下記の第13.3.2条で定められた通り)。</p>
<p>13.5 Each party's and all of its Affiliates' liability, taken together in the aggregate, arising out of or related to this Addendum, and all Addendi between Customer Affiliates and Liferay Affiliates, whether in contract, tort or under any other theory of liability, is subject to limitation of liability provisions of the Agreement, and any reference in such clause to the liability of a party means the aggregate liability of that party and all of its Affiliates under the Agreement and all Addendi together. For the avoidance of doubt, Liferay's and its Affiliates' total liability for all claims from the Customer and all of its Customer Affiliates arising out of or related to the Agreement and each Addendum shall apply in the aggregate for all claims under both the Agreement and all Addendi established under this Agreement, including by Customer and all Customer Affiliates, and, in particular, shall not be understood to apply individually and severally to Customer and/or to any Customer Affiliate that is a contractual party to any such Addendum. For the avoidance of doubt, in no event shall</p>	<p>13.3.2 本契約の契約当事者である顧客は、個人データの保護に関する手続きの現地監査を行う際、合理的に可能な限り、顧客の様々な関連会社のために行われる複数の監査請求を一つの監査にまとめてることで、ライフレイ及びその復処理者に対する影響を制限すべくすべての合理的な措置を取るものとする。</p>
<p>13.4 The Customer that is the contracting party to the Agreement (including any Order Form) shall remain responsible for coordinating all communication under this Addendum with Liferay or the applicable Liferay Affiliate that is the contracting party to the Agreement (including any Order Form) and shall be entitled to make and receive any communication in relation to this Addendum on behalf of its Customer Affiliates.</p>	<p>13.4 本契約(すべてのオーダーフォームを含む)の契約当事者である顧客は、本契約(すべてのオーダーフォームを含む)の契約当事者であるライフレイ又は該当するライフレイ関連会社との、本添付文書に従ったすべての連絡を調整する責任を有し続けるものとする。また、その顧客の関連会社のために、本添付文書に関係するすべての連絡を行い、連絡を受ける権限を有するものとする。</p>
<p>13.5 Each party's and all of its Affiliates' liability, taken together in the aggregate, arising out of or related to this Addendum, and all Addendi between Customer Affiliates and Liferay Affiliates, whether in contract, tort or under any other theory of liability, is subject to limitation of liability provisions of the Agreement, and any reference in such clause to the liability of a party means the aggregate liability of that party and all of its Affiliates under the Agreement and all Addendi together. For the avoidance of doubt, Liferay's and its Affiliates' total liability for all claims from the Customer and all of its Customer Affiliates arising out of or related to the Agreement and each Addendum shall apply in the aggregate for all claims under both the Agreement and all Addendi established under this Agreement, including by Customer and all Customer Affiliates, and, in particular, shall not be understood to apply individually and severally to Customer and/or to any Customer Affiliate that is a contractual party to any such Addendum. For the avoidance of doubt, in no event shall</p>	<p>13.5 本添付文書、及び顧客の関連会社とライフレイ関連会社間のすべての本添付文書から生じるかこれらに関係する各当事者の責任と、そのすべての関連会社の責任(これらは合わせて考える)は、契約上の責任か、不法行為責任か、その他何らかの責任理論上の責任かを問わず、本契約中の責任の制限に関する規定に従う。また、当該の条項における、当事者の責任に対するすべての言及は、本契約とすべての本添付文書における、当該の当事者とそのすべての関連会社の責任を合わせた全責任をいう。疑惑を避けるために付言すると、本契約及びそれぞれの本添付文書から生じるかこれらに関係して、顧客及び顧客の全関連会社が行うすべての請求に対するライフレイとその関連会社の全責任は、本契約及び本契約に従って締結されるすべての本添付文書のもとの全請求(顧客及び顧客の全関連会社によるものを含む)に対して、全体として適用されるものとする。また、特に、これらの責任は、当該の本添付文書の契約当事者である顧客及び/又は顧客の関連会社に対して、個別に適用されると解してはならない。疑惑を避けるために付言すると、あらゆる場合において、いかなる当事者も、データ主体の一切の権利に関する自らの責任を制限してはならない。</p>

any party limit its liability with respect to any Data Subject rights.	

<p><b>14. General Terms</b></p> <p><b>Governing law and jurisdiction</b></p> <p>Without prejudice to clauses 7 (Mediation and Jurisdiction) and 9 (Governing Law) of the Standard Contractual Clauses (i) the parties to this Addendum hereby submit to the choice of jurisdiction stipulated in the Agreement with respect to any disputes or claims howsoever arising under this Addendum, including disputes regarding its existence, validity or termination or the consequences of its nullity; and (ii) this Addendum and all non-contractual or other obligations arising out of or in connection with it are governed by the laws of the country or territory stipulated for this purpose in the Agreement.</p> <p><b>14.2 Order of precedence</b></p> <p>14.2.1 Nothing in this Addendum reduces Liferay's or any Liferay Affiliate's obligations under the Agreement in relation to the protection of Personal Data or permits Liferay or any Liferay Affiliate to Process (or permit the Processing of) Personal Data in a manner which is prohibited by the Agreement. In the event of any conflict or inconsistency between this Addendum and the Standard Contractual Clauses, the Standard Contractual Clauses shall prevail.</p> <p>14.2.2 Subject to section 14.2.1, with regard to the subject matter of this Addendum, in the event of inconsistencies between the provisions of this Addendum and any other agreements between the parties, including the Agreement and including (except where explicitly agreed otherwise in writing, signed on behalf of the parties) agreements entered into or purported to be entered into after the date of this Addendum, the provisions of this Addendum shall prevail.</p> <p><b>14.3 Changes in Data Protection Laws, etc.</b></p> <p>14.3.1 Customer may (i) by at least 30 (thirty) calendar days' written notice to Liferay from time to time make any variations to the standard contractual clauses (including any EU Standard Contractual Clauses (2010) entered into under section 12.3) or EU Standard Contractual Clauses (2021) entered into in accordance with section 12.4, as they apply to Restricted Transfers which are subject to a particular Data Protection Law, which are required, as a result of any change in, or decision of a competent authority under, that Data Protection Law, to allow those Restricted Transfers to be made (or continue to be made) without breach of that Data Protection Law; and (ii) propose any other variations to this Addendum which Customer reasonably considers to be necessary to address the requirements of any Data Protection Law.</p> <p>14.3.2 If Customer gives notice under section 14.3.1(i) then (i) Liferay and each Liferay Affiliate shall promptly co-operate (and ensure that any affected Subprocessors promptly co-operate to ensure that equivalent variations are made to any agreement put in place under Section 6.4; and (ii) Customer shall not unreasonably withhold or delay agreement to any consequential variations to this Addendum proposed by Liferay to protect the Contracted Processors against additional risks associated with the variations made under section 14.3.1.</p> <p>14.3.3 If Customer gives notice under section 14.3.1 (ii), the parties shall promptly discuss the proposed variations and negotiate in good faith with a view to agreeing and implementing those or alternative variations designed to address the requirements identified in Customer's notice as soon as is reasonably practicable.</p> <p>14.3.4 Neither Customer nor Liferay shall require the consent or approval of any Customer Affiliate or Liferay Affiliate to amend this Addendum pursuant to this section 14.3 or otherwise.</p> <p><b>14.4 Severance</b></p> <p>If any provision or provisions of this Addendum shall be held to</p>	<p><b>14. 一般条項</b></p> <p><b>準拠法及び裁判管轄</b></p> <p>「標準契約条項」の第7条(調停及び裁判管轄)と第9条(準拠法)を損なうことなく、(i) 本添付文書の両当事者は、本添付文書のもとで何らかの形態で生じる一切の紛争又は請求(本添付文書の存在、有効性若しくは終了、又は本添付文書が無効となつた結果に関する紛争を含む)について、本契約で定められた裁判管轄の選択に従う。(ii) 本添付文書および、本添付文書に関連して生じた非契約上又はその他の義務のすべては、本契約がこの目的のために定める国又は地域の法律を準拠法とする。</p> <p><b>14.2 優先順位</b></p> <p>14.2.1 本添付文書のいかなる規定も、個人データの保護に関する本契約のもとでのライフレイ又はライフレイ関連会社の義務を軽減するものではない。また、本契約が禁止する方法で個人データを処理すること(又は、処理を許可すること)を、ライフレイやライフレイ関連会社に許可するものでもない。本添付文書と「標準契約条項」の間に何らかの矛盾や不整合がある場合、「標準契約条項」が優先するものとする。</p> <p>14.2.2 第14.2.1条を条件とし、本添付文書の主題について、本添付文書の規定と、両当事者間のその他何らかの契約との間に不整合がある場合、本添付文書の規定が優先するものとする。ここでいう「その他何らかの契約」には、本契約が含まれるとともに、本添付文書の日付後に締結される又は締結される意図のある契約が含まれる(但し、両当事者の署名のある書面で別途明示的に合意した場合は除く)。</p> <p><b>14.3 データ保護法等の変更</b></p> <p>14.3.1 顧客は、次の(i)及び(ii)を行うことができる。(i) 特定のデータ保護法に従って制限される移転に適用される「標準契約条項」について、当該のデータ保護法が変更された結果又は当該のデータ保護法に従った管轄機関の決定の結果として、当該のデータ保護法に違反することなくこれらの制限される移転を行う(又は行い続ける)ために「標準契約条項」の変更が必要になった場合、ライフレイに対して30曆日前までに書面で通知することで、「標準契約条項」(第12.3条のもとで締結される一切の「欧州連合の標準契約条項(2010)」を含む)、又は第12.4条に従って締結される「欧州連合の標準契約条項(2021)」を隨時変更することができる。(ii) 本添付文書について、何らかのデータ保護法の要求に対処するために必要だと顧客が合理的に考えるその他の修正を提案することができる。</p> <p>14.3.2 顧客が第14.3.1条の(i)に基づく通知を行う場合、(i) ライフレイ及びライフレイの各関連会社は、第6.4.3条に従って締結される一切の契約に対して、相当する変更を行うために、速やかに協力するものとする(及び、影響を受けるすべての復処理者に速やかに協力させるものとする)。(ii) 顧客は、第14.3.1条に従って行われる変更に関連する追加のリスクに對して契約に基づく処理者を守るためにライフレイが提案する、本添付文書の重要な変更への同意を、不合理に差し控えてはならず、又は遅らせてはならない。</p> <p>14.3.3 顧客が第14.3.1条の(ii)に基づく通知を行う場合、両当事者は、提案された変更について速やかに話し合うものとする。また、両当事者は、合理的に実行可能な限り速やかに、顧客の通知で明記された必要事項に対処するために設計された変更やその他の変更に合意し実行することを目指して、誠実に交渉するものとする。</p> <p>14.3.4 顧客およびライフレイは、本14.3条又はその他の方法に従って本添付文書を修正する際、顧客の関連会社又はライフレイの関連会社の同意や承認を必要としないものとする。</p> <p><b>14.4 分離</b></p> <p>本添付文書の規定の全体又は一部が、管轄裁判所やその他の管轄機関により、無効、違法又は執行不能と判断された場合、本添付文書は、その他の規定及び／又は影響を受ける規定の残りの部分について有効かつ執行可能であり続ける。影響を受ける規定は、適用される法と、本添付文書又は本契約で表明された両当事者の意図に従って、これらの規定を有効かつ執行可能とするために必要な最小限度で修正されたものとみなされ</p>
---	---

be invalid, illegal or unenforceable in whole or in part by any court of competent jurisdiction or other competent authority, this Addendum will continue to be valid and enforceable as to the other provisions and/or the remainder of the affected provision(s). The affected provision(s) will be deemed amended to the minimum extent necessary to render it valid and enforceable in conformity with applicable law and parties' intent as expressed in this Addendum or the Agreement.

る。

## SCHEDULE 1: DETAILS OF PROCESSING OF CUSTOMER PERSONAL DATA

This Schedule 1 includes certain details of the Processing of Customer Personal Data as required by Article 28(3) GDPR.

**Subject matter and duration of the Processing:** The subject matter of the Processing is the Customer Personal Data and duration of the processing is the term of the Services, both as set forth in the Agreement.

**The nature and purpose of the Processing of Customer Personal Data:** Liferay will Process Customer Personal Data as necessary to perform the Services pursuant to the Agreement including any Order Form, as further specified in the Documentation, and as further instructed by Customer Group Member in its use of the Services and Processing to comply with other reasonable instructions provided by Customer Group Member (e.g., via email) where such instructions are consistent with the terms of the Agreement including any Order Form.

**The types of Customer Personal Data (and any special categories of data, if applicable) to be Processed and the categories of Data Subjects to whom the Customer Personal Data relates are identified at** <https://www.liferay.com/legal/cloud-services-data>.

**The obligations and rights of Customer and Customer Affiliates:** The obligations and rights of Customer and Customer Affiliates are set forth in the Agreement and this Addendum.

### Subprocessors:

The Subprocessors utilized for purposes of the Services are identified at <https://www.liferay.com/legal/cloud-services-data> (or for any Services not explicitly listed under this link, in the document outlining the agreed scope of the Services)

## 別紙1:顧客個人データの処理の詳細

本別紙1には、GDPRの第28(3)条によって求められる、顧客個人データの処理の詳細が含まれる。

処理の対象及び期間:処理の対象は顧客個人データであり、処理の期間は本サービスの期間である。双方とも、本契約で定める通りとする。

顧客個人データの処理の性質及び目的:ライフレイは、本契約(すべてのオーダーフォームを含む)に従って本サービスを遂行するために必要に応じて、顧客個人データを処理する。詳細は「ドキュメンテーション」で明示するとともに、顧客グループメンバーが提供するその他の合理的な指示(電子メール等)を遵守するために、顧客グループメンバーが本サービスの使用と処理においてさらに指示する通りとする。これらの指示は、本契約(すべてのオーダーフォームを含む)の条件と整合的なものとする。

処理される顧客個人データの種類(及び、該当する特別な類型のデータ)と、顧客個人データが関係するデータ主体の類型は、<https://www.liferay.co.jp/ja/cloud-services-data>に明記される。

顧客及び顧客の関連会社の義務と権利:顧客及び顧客の関連会社の義務と権利は、本契約及び本添付文書で定める。

### 復処理者

本サービスの提供に際して利用されるサブプロセッサーは、<https://www.liferay.com/legal/cloud-services-data>に記載された者(または、当該リンクに明示的に記載されていないサービスについては、合意されたサービス範囲を定めた文書に記載された者)とする。

**SCHEDULE 2: TECHNICAL AND ORGANIZATIONAL  
MEASURES**

Liferay makes available a description of the technical and organizational security measures it implements for Services Processing Personal Data at  
<https://www.liferay.com/legal/cloud-services-data>.

**別紙2:技術的及び組織的措置**

ライフレイは、個人データを処理する本サービスのために実施する技術的及び組織的な安全措置の記述を、  
<https://www.liferay.co.jp/ja/cloud-services-data> で入手できるようにする。

--	--